

# Campus Connection

*A Student Affairs Newsletter for Parents*

FALL 2009

VOLUME 11

ISSUE 1

En el futuro, el boletín aparecerá en la página web [www.sa.ucsb.edu/parentnewsletter](http://www.sa.ucsb.edu/parentnewsletter)

## Influenza H1N1

# Noticia Importante sobre la Salud Estudiantil

28 de Septiembre, 2009

Queridos padres de nuestros Gauchos,

Les escribo hoy para mantenerlos al tanto de las medidas que se han tomado en la Universidad de California Santa Bárbara (UCSB) para disminuir el posible impacto del virus de la influenza H1N1 (conocido como la gripe porcina).

La influenza pandémica H1N1 se ha extendido por todo el mundo. Afortunadamente, la gran mayoría de casos recientes han sido leves y, hasta este momento, el virus H1N1 últimamente se ha presentado en casos menos virulentos o severos que los de la influenza estacional. Sin embargo, las personas menores de 50 años, niños y adultos jóvenes en particular, parecen ser más susceptibles de contraer este tipo de influenza debido a que no han sido expuestos a un tipo similar de virus y carecen de inmunidad.

Ya han ocurrido casos de H1N1 en la mayoría de las universidades y desde mayo, hemos visto múltiples casos de influenza H1N1 en UCSB. Mientras el número de casos disminuyeron significativamente durante el mes de agosto, esperamos un aumento en el número de casos este otoño, lo cual coincide con lo que está pasando en otras comunidades y universidades en los Estados Unidos. Les urgimos a miembros de la comunidad de UCSB que tomen las precauciones estándares que se recomiendan durante la influenza estacional y que participen activamente en nuestros esfuerzos de prevención para la salud pública.

Durante muchos años, UCSB ha mantenido planes de emergencia para enfrentar una gran variedad de problemas en este campus y en cuestiones de salud. Hemos adaptado nuestros esfuerzos de preparación para responder a la pandemia de H1N1. Nuestros equipos de respuesta a las emergencias reciben información y guías regularmente del Departamento de Salud Pública de Santa Bárbara (SBCPHD), e incluyen miembros de nuestro Departamento de Salud (Student Health), Departamento de Salud Ambiental y Seguridad (Environmental Health and Safety), Asuntos Estudiantiles, el Senado Académico, Recursos Humanos, Asuntos Públicos, y muchos otros departamentos. Continuaremos colaborando regularmente y cuando sea necesario durante el progreso de esta pandemia.

### Clases y Actividades

Las clases y otras actividades procederán regularmente durante el trimestre. Nuestro equipo de respuesta a las emergencias controlará la situación en este campus, trabajando junto con el SBCPHD, y hará recomendaciones referentes a cambios y cancelaciones de actividades en el campus, dependiendo de la naturaleza de cualquier brote de influenza. Se ha aconsejado a nuestros profesores y personal que adopten una política más liberal

con respecto al incremento del ausentismo durante el otoño. Nuestro rector, por consejo de nuestro médico universitario principal y el director del SBCPHD, tomará cualquier decisión referente a la cancelación de clases. Tal decisión será comunicada ampliamente a nuestros profesores, estudiantes, y personal por medio de correo electrónico y otros medios de comunicación.

### Precauciones de Salud Publica

Las siguientes pautas de regulación de salubridad serán comunicadas a los estudiantes en varias formas (por ejemplo, posters, boletines, pantallas electrónicas, sitios Web, y correo electrónico):

- evite el contacto con personas enfermas tanto como sea posible
- Cubra su boca y nariz con un pañuelo de papel o su manga/codo cuando tosa o estornude—evite tocarse los ojos, nariz, o boca
- Tire a la basura pañuelos de papel usados
- No comparta su comida, bebidas, o cubiertos
- Lávese las manos con jabón y agua frecuente y energicamente—en particular, después de toser o estornudar—o use un gel sanitario con alcohol

Como ésta no es una infección viral gastrointestinal, el lavado intensivo de instalaciones para la preparación de comida (mas allá de lo normal) no es necesario

### Tratamiento y Reacción Médica

La gran mayoría de los estudiantes que contraen este virus no necesitarán obtener tratamiento médico. Los estudiantes que estén enfermos con influenza deberán quedarse en casa (o en su cuarto) por veinticuatro horas después que desaparezca la fiebre (menos de 100 grados Fahrenheit sin la ayuda de medicamentos para bajar la temperatura). Una tos ligera y prolongada puede asentarse. Salvo que haya otros síntomas de influenza, esta tos no debería prevenir que los estudiantes regresen a sus clases. Hasta la fecha en que se escribió esta carta, planeamos permitir a los estudiantes con influenza que permanezcan en las residencias del campus con instrucciones que se aislen a sí mismos. A los estudiantes que no estén afectados, se les aconseja que mantengan una distancia de seis pies de los compañeros de cuarto que estén enfermos. El Servicio de Comedores de la universidad (Dining Services), organizará un servicio de comida para que se reparta a estudiantes que estén aislados en las residencias del campus. Se ofrecerán en venta (\$8.00) botiquines para la influenza con varios medicamentos que no requieran receta, pañuelos de papel, gel sanitario con alcohol, termómetro y una mascarilla (para uso cuando un estudiante no pueda mantenerse aislado de otros) en el Departamento de Salud Estudiantil de la Universidad (véanse detalles en el sitio Web de este departamento) y en la recepción de las residencias estudiantiles de UCSB.

Si ha habido contacto con alguien que tenga influenza, la aparición de los síntomas del virus puede tardar hasta tres días. Si un estudiante muestra síntomas de influenza durante el mismo período de tiempo, se le aconseja que se quede en su hogar para limitar la propagación del virus. Si existe una condición médica crónica, como la diabetes, cáncer, asma crónico, problemas de corazón o pulmonares, o un sistema inmune debilitado, debería consultar con el Departamento de Salud Estudiantil para averiguar si se requieren medicamentos antivirales

Si ha habido contacto con alguien que tenga la influenza, la aparición de los síntomas del virus puede tardar hasta tres días. Si un estudiante muestra síntomas de la influenza durante el mismo periodo de tiempo, se le aconseja que se queden en su hogar para limitar la propagación del virus. Si existe una condición médica que sea crónica, como la diabetes, cáncer, asma crónica, problemas de corazón o pulmonares, o un sistema inmune debilitado, deberían consultar con el departamento de salud estudiantil para averiguar si es que se requieren medicamentos antivirales.

### Medicamentos y Vacunas

Generalmente, se receta Oseltamivir (Tamiflu) a aquellos individuos con influenza hospitalizados, que tengan una condición crónica (véase la lista anterior) o que tengan un sistema inmune suprimido. El Oseltamivir (Tamiflu) para la influenza sirve solamente para reducir los síntomas y el tiempo durante el cual se sufre de los síntomas, aproximadamente 24 horas, si es que se comienza a tomar este medicamento durante los primeros dos días de la enfermedad.

Se espera que las siguientes vacunas estén disponibles durante el trimestre de otoño 2009.

- La vacuna contra la influenza estacional: El Centro de Control y Prevención de Enfermedades (CDC) recomienda que todos los estudiantes sean vacunados contra la influenza estacional. Este año, todos los estudiantes con cobertura del plan de seguro para la salud estudiantil (SHIP) tienen acceso a una vacuna contra la influenza estacional sin cargo.
- La vacuna contra la influenza H1N1: Recomendaciones recientes hechas por el CDC han puesto a individuos menores de veinticuatro años en el nivel más alto de prioridad para recibir esta vacuna. Habrá más información disponible durante las siguientes semanas acerca de cómo y cuándo estará disponible esta vacuna; haga el favor de revisar el sitio Web para ver la información más reciente.

Hay más información acerca de la influenza H1N1 en los siguientes sitios Web:

- El Centro de Control y Prevención de Enfermedades (CDC – Center for Disease Control) – [www.cdc.gov/h1n1flu/qa/htm](http://www.cdc.gov/h1n1flu/qa/htm)

[Leer más, **influenza** página 2]

## Impacto de las Reducciones del Presupuesto en los Servicios Estudiantiles

Hay muy pocas personas que no están informadas sobre los graves problemas económicos en los que se encuentra el estado de California. La crisis fiscal ha tenido un serio impacto en la Universidad de California Santa Bárbara (UCSB) y en nuestra División de Asuntos Estudiantiles. El sistema de la Universidad de California (UC) sufrió un recorte considerable de los fondos generales que recibió del estado el año pasado y va a recibir un recorte aún mayor este año. Esta reducción en fondos del estado equivale a \$45 millones para UCSB solamente durante el año 2009-2010.

Una reducción fiscal de esta magnitud, después de haber sufrido reducciones durante el año fiscal 2008-2009, ha resultado en acciones dramáticas por parte del presidente del sistema UC, Mark Yudof, con el propósito de reducir gastos y lograr un balance proporcional a los recursos disponibles para el año fiscal siguiente. Algunas de las estrategias más visibles afectan al personal. La oficina del presidente ha impuesto una reducción del salario de todos los profesores y el personal del sistema UC. Además, ambos recibirán una reducción en días de trabajo basada en un porcentaje del salario de cada individuo. Estas reducciones, que se llevarán a cabo estableciendo días de descanso obligatorios sin paga, se implementaron el 1º de septiembre de 2009 y serán efectivas por lo menos por un año, hasta el 31 de agosto de 2010. El programa de días de descanso obligatorios sin paga significa que casi todo el personal no-académico del sistema UC esta trabajando tiempo parcial.

Estas reducciones de salario con días de descanso obligatorios sin paga representan los primeros esfuerzos por parte del sistema universitario para tratar de reducir el impacto fiscal este año. Sin embargo, estas acciones sólo pueden reparar una pequeña parte de la crisis fiscal. Como se ha indicado anteriormente, además de estas medidas preventivas, UCSB recibirá un recorte de fondos de \$45 millones.

Con el fin de reducir gastos, UCSB ofreció a sus empleados el programa de 'opción de separación voluntaria' (voluntary separation option o VSO), que establece el 31 de octubre de 2009 como la fecha oficial de separación. La implementación del programa de VSO ofrece un pequeño incentivo monetario para alentar a un pequeño número de empleados a dejar la universidad voluntariamente para así reducir la fuerza laboral, la nómina de sueldos y los gastos relacionados con ésta.

La División de Asuntos Estudiantiles de UCSB ha respondido a esta reducción de fondos de este año y el año pasado, suspendiendo empleos nuevos y dejando posiciones vacantes sin reemplazar después que un empleado haya dejado de trabajar para la universidad.

Pero como resultado de los grandes recortes, es posible que además de los días de descanso obligatorios, haya desempleos. Además, reducciones en los fondos de operación de departamentos de la División de Asuntos Estudiantiles como los departamentos de Salud Estudiantil, el Servicio de Asistencia al Aprendizaje, la Oficina de Inscripciones, el Centro Multicultural y la Oficina de Vida Estudiantil, resultarán en una reducción de programas y servicios estudiantiles, tendrán un impacto negativo no sólo en el personal y los sueldos, sino también en los suministros y otros gastos, además de un incremento del costo de los servicios que todavía se ofrecen.

¿Qué pueden esperar usted y su estudiante al empezar el trimestre del otoño? En la División de Asuntos Estudiantiles habrá una reducción en las horas de servicio en muchos, o en la mayoría de los departamentos, además de una reducción de los días de operación al mes, porque algunos departamentos cerrarán ciertos días de la semana. Muchos departamentos no abrirán sus puertas hasta las 10 de la mañana y posiblemente cierren a las 3 ó 4 de la tarde. Como habrá menos empleados en varios departamentos, la espera será mas larga para ciertos servicios, habrá eliminación de algunos servicios y programas y menos beneficios o recursos fuera de clase para los estudiantes y sus familias.

A pesar de la crisis fiscal y de reducciones en los fondos, queremos comunicarles a nuestros estudiantes y a sus padres que pueden estar seguros que nos preocupamos por nuestros estudiantes y el ambiente universitario en el cual viven y aprenden, y que mantenemos nuestro compromiso de ofrecer una experiencia académica y extracurricular de alta calidad para todos nuestros estudiantes en UCSB, candidatos para la licenciatura, para la maestría y para el doctorado. Nuestro personal en la División de Asuntos Estudiantiles es creativo, emprendedor y muy dedicado y ha discutido y planeado arduamente, preparándose para los recortes fiscales. Estamos tratando de reducir el impacto negativo para los estudiantes y sus familias, y al mismo tiempo nos esforzamos en ofrecer la experiencia académica excepcional por la que se caracteriza UCSB.

Una consecuencia de estas reducciones fiscales merece ser recalada aquí. No se enviará por correo a padres o estudiantes los números futuros de la publicación *Campus Connection*, pero será publicada en Internet, en el sitio de la División de Asuntos Estudiantiles. El sitio web es: [www.sa.ucsb.edu/parentnewsletter/](http://www.sa.ucsb.edu/parentnewsletter/). Ya se han publicado en este sitio números anteriores y se publicarán números futuros y semi-anales a finales de marzo de 2010 y de nuevo a principios de diciembre.

[**influenza** de página 1]

- Departamento de Salud Pública de Santa Bárbara (SBCPHD—Santa Barbara County Public Health Department) – [www.sbcphd.org](http://www.sbcphd.org)
- Departamento de Salud Estudiantil (UCSB Student Health Service) – <http://www.sa.ucsb.edu/studenthealth>

Los estudiantes que tengan preguntas pueden ponerse en contacto con la enfermera de consejería en el Departamento de Salud Estudiantil al 805-893-7129. Se recomienda a los padres que llamen al SBCPHD al 888-722-6358 para obtener información general sobre la influenza H1N1 en Santa Bárbara y que se pongan en contacto con D'Anna Sandor, asistente del director del Departamento de Salud Estudiantil de UCSB en [ucsbflu@sa.ucsb.edu](mailto:ucsbflu@sa.ucsb.edu) para preguntas específicas referentes a síntomas de la influenza N1H1 para determinar el nivel de urgencia y tratamiento.

Nuestra intención es trabajar lo mejor posible durante el trimestre de otoño para promover medidas de salud extensas y una campaña vigorosa de inmunización en nuestro campus. Agradecemos considerablemente su apoyo y le pedimos que aliente a su hija o hijo a practicar buena higiene y salubridad, un comportamiento social responsable, y que se inmunice lo más pronto posible. Aunque no podemos eliminar la propagación de este virus, nuestros esfuerzos colectivos pueden reducir de una manera significativa el alcance e impacto global de este virus.

Sinceramente,

Elizabeth Downing, M.D.  
Médico Principal de la Universidad y Directora del Departamento de Salud Estudiantil

## Campus Connection

*Campus Connection* is published by the University of California, Santa Barbara, Office of the Vice Chancellor for Student Affairs, to provide news and resources to the parents and families of UCSB undergraduates.

The University of California, Santa Barbara and the Division of Student Affairs recognize the diversity of our society and the many important people who have become "parents" to our students; these include stepmothers, stepdads, uncles, aunts, grandparents, siblings, friends and others who play a significant and supportive role in the lives and successes of UCSB undergraduates.

Editor: Candace Stevenson  
Copy Editor: Debbie Fleming  
Contributor: Elizabeth Downing, Allyn Fleming  
Design: Brenda Berni Rehem

Office of the Vice Chancellor—Student Affairs  
University of California  
Santa Barbara, CA 93106-2036

If you need this document in an alternative format, please call (805) 893-4521.  
[www.sa.ucsb.edu/parentnewsletter](http://www.sa.ucsb.edu/parentnewsletter)

*Campus Connection* is printed on recycled paper.